**Curriculum scientifico**

Curriculum redatto ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, N. 445

(Dichiarazioni sostitutive di certificazioni e dell’atto di notorietà).

LABADESSA Paola

Nata a Messina il 20.08.1973

E-mail: paolalabadessa@tiscali.it

**Titoli di studio**

* Dottorato di ricerca in “Antropologia e studi storico-linguistici” (XXVI ciclo), conseguito il 15.04.2014 presso l’Università degli Studi di Messina.

Titolo della tesi: *Viaggiatori francesi nell’area dello Stretto di Messina. Per una documentazione odeporica prima del Grand Tour* (SSD L/LIN 04). Direttore di tesi: Prof.ssa Maria Gabriella Adamo

* Master di primo livello in “Management turistico-culturale”, conseguito presso l’Università degli Studi di Messina A.A. 2008-2009 con votazione 100/100.
* Laurea V.O. in Lingue e Letterature Straniere, conseguita il 18.07.2002 presso l’Università degli Studi di Messina con votazione 110/110 e lode.

Titolo della tesi: *Viaggiatori francesi a Messina nella prima metà del XVIII secolo*. Relatore: Prof. Giuseppe Restifo

**Titoli accademici**

* A.A. 2017/2018: cultore della materia SSD L-LIN/ 04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche dell’Università degli Studi di Messina
* Dal 2011 al 2017: cultore della materia SSD L-LIN/ 04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali dell’Università degli Studi di Messina

**Ambiti di ricerca**

* Lingua e linguaggi settoriali del francese turistico e pratica traduttiva
* Letteratura odeporica francese, con particolare riferimento alla Sicilia e all’area dello Stretto di Messina.
* Tecnologie per l’apprendimento della lingua francese e FOS

**Attività didattica e seminariale**

**Docenza universitaria**

* A.A. 2016-2017: Docente a contratto Lingua Francese I e II (ore 120) S.S.D. L-LIN/04 presso Università per Stranieri “Dante Alighieri” Reggio Calabria- C.d.S. LM 94- Corso di Laurea Magistrale in “Interpretariato e Mediazione Interculturale”
* A.A. 2016-2017: docente di Lingua Francese per corsi individuali presso Centro Linguistico d’Ateneo Messinese (CLAM)
* Dal 2011 al 2017: docente di Lingua Francese presso l’Istituto Superiore di Scienze Religiose (ISSR) di Messina.
* Dal 2005 al 2014: tutor didattico a contratto per la Lingua Francese presso il Centro Linguistico d’Ateneo Messinese (CLAM), anche quale membro in commissioni di esami di certificazione e accreditamento livelli A2 e B1.

**Seminari**

* 24.10.2013: *Il senso del viaggio: turismo culturale nell’area imero-termitana attraverso l’esperienza dei viaggiatori stranieri* per il Master “Esperto in management di strutture alberghiere, agenzie di viaggio e tour operator” 2013/2014, Università di Messina.
* 11.01.2013: *Les voyageurs français et la cathédrale de Messine* - Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Messina.
* 07.03.2013: *Messina e provincia. Itinerari di ieri…itinerari di oggi attraverso l’esperienza di alcuni viaggiatori stranieri*. Unitre-S.Teresa di Riva (ME)
* 13.04.2011 : *Messina e provincia.* *Routes d’autrefois…routes d’aujourd’hui* *d’après l’expérience de quelques voyageurs français -* Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Messina.

**Docenza scolastica**

* A.S. 2015-2016: docente a tempo determinato presso I.C. Santa Teresa di Riva (ME), I.C. Saponara (ME), I.C. Catalfamo-Messina classe di concorso A245-Lingua straniera (Francese)
* A.S. 2015-2016: docente esterno per corsi di recupero estivi di Lingua Francese presso Istituto Superiore Bisazza, Messina
* A.S. 2014-2015: docente a tempo determinato presso I.C. Alì Terme (ME) classe di concorso A245- Lingua straniera (Francese)
* A.S. 2014-2015: docente esterno per corsi di recupero estivi di Lingua Francese presso Istituto Superiore Bisazza, Messina
* A.S. 2013- 2014: Docente Esperto esterno Lingua Francese (30 ore) per progetto Pon C-1-FSE-2013-2510 comunicazione in lingua straniera “Le Français pour s’amuser” I.C “Santa Margherita”- Giampilieri Sup.- Messina
* 2014: docente di Francese Turistico (60 ore) presso Istituto Superiore Meridionale per la Ricerca e Formazione (ISMERFO), Messina
* A.S. 2008/ 2009: Docente di “Laboratorio Linguistico e Metodologie didattiche delle lingue straniere” (30 ore) nel progetto “Il laboratorio linguistico” in qualità di esperto esterno presso l’I.I.S. “Antonello” di Messina
* Dal 2003 al 2007 Docente di lingua francese e inglese presso enti di formazione professionale.

**ALTRE Esperienze lavorative**

* 2009-2010: mediatore linguistico per il Comune di Messina.
* 2008: incarico quale Esperto esterno per la Lingua Francese nella Commissione giudicatrice della selezione pubblica per esami pubblicata su GURI 4ª serie speciale n.70 del 09/09/2008 per l'assunzione di 1 posto area Servizi Generali e Tecnici dell'Università degli Studi di Messina.
* 2008: interprete simultanea e consecutiva francese-italiano e italiano-francese nell'ambito del Progetto Leonardo LLP-LdV-TOI-2007-FR-058 - Convegno internazionale "Verso la trasferibilità del modello degli imprenditori dipendenti".- Parco sociale Forte Petrazza e Parco scientifico-letterario Horcynus Orca, Messina

**PUBBLICAZIONI**

**Articoli in rivista scientifica**

* *Semantica, neologismi, uso ed evoluzione linguistica: alcune voci della scienza terapeutica nella lessicografia francese dell’Ottocento* in “Marenostrum” IV (2009-2011), Reggio Calabria, Falzea, 2011, pp.633-643 (ISSN 1827-1960, ISBN 978-88-8296-369-9).
* *La valutazione nella didattica del FLE* in "Quaderni di ricerca del Centro Linguistico d'Ateneo Messinese", vol. II, anno 2008, Rubbettino, pp. 115-122 (ISBN 978-88-498-2560-2)
* *Dalle* Mémoires *dei missionari francesi ai primi studi sulle terapie riabilitative in Europa* in “Riabilitazione Italia” rivista on line anno II, n. 1, 2005

**Capitolo di libro / contributi in volume**

* *“Ici tout est du soufre”: lo sguardo del viaggiatore francese* in R. Corona (a cura di), *Dove catturare l’anima. Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo*, Aracne, Roma, 2016, pp. 423-431.
* J. Lillo éd., *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Peter Lang, Bern, 2008. I tomo pp. 295-296, 339-340, 434-435, 506-507, 512-513, II tomo pp. 538-541, 596-598, 621-622, 659, 730, 768, 780-782, 805, 820-821, 983-984, 1004-1007 (ISBN 978-3-03911-517-4)
* *Virtual Museums as opportunity and perspective for tourism development: some Italian cases* in “Contemporary economies in the face of new challenges. Economic, social and legal aspects”, Foundation of the Cracow University of Economics, Cracow 2013, pp.633-641.
* *La differenziazione dell’offerta turistica* in “Turisti per caso?...Il turismo sul territorio” a cura di V. Asero, R.D’Agata, V.Tomaselli, Bonanno editore, Acireale-Roma 2011, pp. 225-226 (ISBN 978-88-7796-849-4).

**Atti di convegno**

* Da *Caribdis* alla *Cariddi*: lo Stretto di Messina dai *Voyages d’outremer* agli *Itinéraires italiens* in “Siamo come eravamo? L’immagine Italia nel tempo”,1, Atti del Convegno Internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) Moncalieri-Torino, Cirvi, 2015, pp. 163-200 (ISBN 978-88-7760-116-2).
* *Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri (Henri Durand-Brager)* in “L’unità d’Italia nell’occhio dell’Europa”, 2, atti del Convegno Internazionale CIRVI(Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) 2011, Moncalieri, Cirvi, 2012, pp. 1203-1228 (ISBN 978-88-7760-922-9).

**Recensioni**

* S. Piraro, *Etudes Québecoises. Langue et culture de la Belle Province*, in “Studi Comparatistici” 15-16, Gen-Dic 2015, Anno VIII, Fasc.I-II, Edizioni del CIRVI, Moncalieri, 2016, pp. 354-355 (ISSN 1974-157X).
* S. Piraro, *Gaston Vuillier*. *Per un corpus elettronico dell’opera di un pittore viaggiatore francese nella Sicilia del XIX secolo. Aspetti lessicografici* in “Studi Comparatistici” 14, Lug-Dic. 2014, Anno VII-Fasc II, Edizioni del CIRVI, Moncalieri, 2016, pp. 438-439 (ISSN 1974-157X).
* Maxime Du Camp, *Expédition des Deux-Siciles*, edizione integrale a cura di M.G. Adamo, in “Studi Francesi”, n. 172, Anno LVIII, Fasc.I, Gen-Apr. 2014, Rosenberg & Seller, Torino, pp. 172-173.

**Altro**

* Ha collaborato alla redazione dell’edizione integrale di Maxime du Camp. *Expédition des Deux-Siciles*, a cura di M.G. Adamo, CIRVI, 2011.
* 2005-2007, *Pillole di Lingua francese*. Pubblicazione settimanale on line su <http://clam.unime.it>.

**In corso di stampa**

**Articolo su rivista di Fascia A**

* *L’immagine dell’Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell’ultimo decennio de “Le Tour du Monde”* *(1903-1913)* in pubblicazione su “Studi Comparatistici” 18, 2017.

**Articolo su rivista**

* con S. Piraro, *Bellezze e colori della Sicilia. Resoconti di viaggiatori francesi del XIX secolo.* In pubblicazione per Atti dell’Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2014-2015.

**Traduzioni**

* ha curato le traduzioni presenti nel volume di S. G. Paratore, *Il vento soffia verso Ovest*, Roma, Aracne, 2013
* italiano-francese del *Vademecum per l’integrazione fra i popoli*, Comune di Messina, 2011, pp. 46-57.
* italiano-francese di M. Cambria, *Multimédia et stratégies d’intégration*, in "Plaisance", dicembre 2009.
* francese-italiano del capitolo *Gli strumenti della pedagogia partecipativa* di E.Klaer in "Manuale sui processi di Responsabilità Sociale Territoriale TSR®-QTE®", REVES–ECOSMED, Bruxelles – Messina - Consorzio di Comuni "La città Ideale", 2006, pp. 41-55.
* italiano-francese del *Portfolio Europeo delle Lingue* realizzato da CLAM, Università degli Studi di Messina, 2006.
* italiano-francese (*La Charte arabe des droits de l’homme de 2004 et le droit de religion*; *Quelles perspectives pour le système arabe de contrôle des droits humains?*) in “La nuova Carta araba dei diritti dell’uomo. Dialogo italo-arabo”. Atti della Tavola Rotonda italo-araba del 17-18 dicembre 2004 Messina, a cura del CIRSSPP dell’Università degli Studi di Messina, Torino, Giappichelli, 2004, pp. 387-406, 521-538.
* italiano-inglese degli articoli *"Programmazione e pianificazione di un piano strategico di analisi territoriale per la promozione di qualità del turismo"* e *"**Il ruolo dell’agricoltura sociale nella riorganizzazione del welfare nelle aree rurali"* per Atti del Convegno internazionale "Le politiche comunitarie nel quadro del processo di sviluppo di integrazione fra Est e Sud Europa"- Facoltà di Economia - Università degli Studi di Messina, 2010.

**Relazioni a convegni e conferenze**

* *L’immagine dell’Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell’ultimo decennio de “Le Tour du Monde” (1903-1913)* - Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) “Riviste del Novecento. Il colloquio della letteratura con arti, scienze e tecnica” Messina-Catania 22-24 Maggio 2016
* *Aspetti del paesaggio meridionale ne l’*Expédition *di Maxime Du Camp*. Presentazione del volume Maxime Du Camp, *Expédition des Deux-Siciles. Souvenirs personnels (1861)* a cura di Maria Gabriella Adamo, Dipartimento di Scienze Cognitive, Università degli Studi di Messina, 06.06.2014 (su invito)
* *“On se sent effrayé comme devant un être vivant”: trasfigurazioni letterarie dei voyages di Elisée Reclus nella rivista «Le Tour du Monde»* - Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) “Riviste e creatività letteraria” Messina-Catania 4-5 Giugno 2014.
* *“Da* Caribdis *alla* Cariddi*: lo Stretto di Messina dai* Voyages d’outremer *agli* Itinéraires italiens*”* per Convegno internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) “Siamo come eravamo? L’immagine Italia nel tempo”, Moncalieri-Torino, 2-5 ottobre 2013.
* *Plurilinguismo e mondo del lavoro: “Passaggi nell’area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive”*- Convegno DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università Italiana)- Facoltà di Scienze della Formazione, 19 marzo 2012 (su invito)
* *La riviera ionica nei resoconti di viaggiatori stranieri del passato* – Incontri Archeoclub, Nizza di S. (ME), 15.12.2012 (su invito)
* *I musei virtuali come opportunità e prospettiva di sviluppo turistico* – IV Riunione scientifica SISTUR (Società Italiana di Scienze del Turismo), Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Catania, 27.10.12
* *Viaggiatori stranieri in Valle d’Agrò (ME*) - Convegno Antillo “Turismo rurale, il territorio e la sua gente”, Università di Messina; Comune Antillo (ME) - 10 agosto 2012 (su invito)
* *Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri -Henri Durand Brager-* Convegno internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) 15-19 settembre 2011
* *Differenziazione dell’offerta turistica: destinazioni alternative nella provincia di Messina* – PRIN Facoltà di Scienze Politiche Catania, 17 giugno 2011

**Partecipazione a programmi di ricerca**

Dal 2004 al 2007 ha partecipato alla PRIN coordinato dalla Prof.ssa J. Lillo (Università di Palermo), per la creazione di un repertorio analitico dei dizionari bilingui francese-italiano e italiano-francese, curando le ricerche per i territori di Messina e Catania.

**Altri titoli**

* Socio della SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria)
* Socio del CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia)
* Socio corrispondente della SUSSLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)
* Membro del CRLV (Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage)
* Membro del CISSLF (Centro Internazionale di Studi sulla Sinonimia Italo-Francese)
* Guida turistica abilitata Regione Sicilia per le lingue francese e inglese
* Fa parte della Long List di esperti per la Lingua Francese della Regione Sicilia – Assessorato del Turismo, sport e Spettacolo (D.D.G. 1641 del 10-07-2017)
* Vincitrice di concorso pubblico a tempo determinato presso Università degli Studi di Messina - G.U.R.I. 4ª serie speciale - n.67 del 24/08/04 p. 134 - per n.1 unità di personale della categoria D, Area amministrativa – Gestionale con conoscenza della Lingua Francese almeno a livello C1 della scala di valutazione del Consiglio d’Europa - bando D, indetto con D.D. n. 1653/Amm. del 08/08/03, pubblicato su G.U.R.I. 4ªserie speciale - n. 68 del 02/09/03
* (2003) Vincitrice di assegnazione di tirocinio all’estero nell’ambito del progetto “Supervised Work Experience Abroad” organizzato da Associazione SINTESI-Università degli Studi di Palermo - POR Sicilia Quadro Comunitario di sostegno OB. 1 2000/2006 Decisione Commissione n°C (2000) 2346 del 08/08/2002 con destinazione Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia.
* Afferenza al CLADA (Centro Linguistico Ateneo Dante Alighieri) dell’Università per Stranieri “Dante Alighieri” di Reggio Calabria.
* Certificazione informatica EIPASS
* Certificazione informatica PEKIT EXPERT

Messina, 30.09.2017

In fede

Paola Labadessa